

EL COCO

Season 3, episode 15

Duérmete niño, duérmete ya, que viene el coco y te comerá.

Go to sleep, child, go to sleep now, or el coco will come and eat you.

Estas son las palabras de una canción que madres cantan a sus niños. Pero no es una canción feliz. La canción es un recuerdo que los niños necesitan ser buenos o van a ser víctimas del coco.

These are the words of a song that mothers sing to their children. But it is not a happy song. The song is a reminder that children need to be good or they are going to be victims of the Coco.

Cuando un niño en España no come sus vegetales, su madre le dice:

—Cómete los vegetales, o el coco vendrá y te comerá.

When a child in Spain doesn't eat his vegetables, his mother tells him, "Eat your vegetables, or the Coco will come and eat you."

Cuando un niño en México desobedece a sus padres, su padre le dice:

—Hazme caso, o el cucuy vendrá y te comerá.

When a child in Mexico disobeys his parents, his father tells him, "Do what I say, or the Cucuy will come and eat you."

Cuando un niño en Chile no quiere ir a la cama, su abuela le dice:

—Vete a la cama a dormir, o el cuco vendrá y te comerá.

When a child in Chile doesn't want to go to bed, his grandmother tells him, "Go to bed and go to sleep, or the Cuco will come and eat you."

El coco, el cuco y el cucuy son nombres para la misma cosa: un monstruo que viene en la noche a llevar - y comer - los niños malos. Es un cuento de terror que los padres dicen a sus niños. La idea es que los niños escuchan el cuento, y por el terror, deciden ser niños perfectos. Escuchan a sus padres, comen toda su comida y van a dormir bien en la noche.

Coco, Cuco and Cucuy are names for the same thing: a monster that comes at night to take - and eat - bad children. It is a scary story that parents tell their kids. The idea is that kids listen to the story, and because of fear, decide to be perfect children. They listen to their parents, eat all their food, and go to sleep well at night.

Hay varios cuentos del coco. Unas leyendas dicen que es posible llamar al coco. Hay un cuento de México que dice que un padre tenía tres niñas. Una de las niñas era muy buena, pero las otras dos eran muy malas. Las dos niñas eran especialmente malas a su hermana buena. El padre observó el comportamiento y dijo:

—Niñas, necesitan ser buenas a su hermana o voy a llamar al coco para llevarlas.

There are several stories of the Coco. Some legends say that it is possible to call the Coco. There is a story from Mexico that says that a dad had three daughters. One of the daughters was very good, but the other two were very bad. The two girls were especially bad to their good sister. The father observed their behavior and said, “Girls, you need to be good to your sister or I am going to call the Coco to take you away.”

Las niñas no escucharon a su padre. Ellas no creían en el coco. Entonces ellas continuaban en sus malos actos. El padre, desesperado, llamó al coco.

The girls didn’t listen to their dad. They didn’t believe in the Coco. So they continued with their bad acts. The dad, desperate, called the Coco.

En la noche, el coco llegó a la casa con un saco grande. Puso las dos niñas malas en el saco y desapareció con ellas. Nadie más vio a las dos chicas malas y el padre y su niña buena vivían felices.

At night, the Coco arrived at the house with a big sack. He put the two bad girls in the sack and disappeared with them. No-one ever saw the two bad girls again and the dad and his good daughter lived happily.

Hay otras leyendas del coco y cómo toma los niños de sus casas. En unos cuentos, los padres llaman al coco. En otras leyendas, el coco ve las acciones malas de los niños y simplemente aparece en la noche y los pone en su saco.

There are other legends of the Coco and how he takes kids from their homes. In some stories, the parents call the Coco. In other legends, the Coco sees kids bad actions and simply appears at night and puts them in his sack.

No hay una descripción exacta del Coco. Unas leyendas dicen que el coco es un monstruo con ojos grandes y mucho pelo. Otras dicen que es una figura negra que cambia de forma. Unos dicen que es un animal grande y otros, un hombre pequeño.

There isn’t an exact description of the Coco. Some legends say that the Coco is a monster with big eyes and a lot of hair. Others say that it is a black figure that changes shape. Some say that it is a big animal and others, a small man.

La mayoría de las leyendas están de acuerdo que el coco pone los niños en un saco y después come los niños en su casa.

The majority of the legends agree that the Coco puts children in a sack and then eats the children in his house.

Pero, ¿qué es el origen de una persona tan mala? Una especulación es que el coco originó con un crimen terrible que ocurrió en mil novecientos diez (1910) en el pueblo de Gádor en España.

But, what is the origin of such a bad person? One speculation is that the Coco originated with a terrible crime that occurred in 1910 in the town of Gádor, Spain.

En Gádor en 1910, había un hombre que se llamaba Francisco Ortega. Francisco no tenía familia. No tenía esposa y no tenía hijos. Vivía solo en su casa.

In Gádor in 1910, there was a man named Francisco Ortega. Francisco didn't have family. He didn't have a wife and he didn't have kids. He lived alone in his house.

Francisco estaba muy enfermo. Tenía tuberculosis. Iba a morir. Francisco no quería morir. No tenía familia, pero estaba feliz con su vida y no quería morir.

Francisco was very sick. He had tuberculosis. He was going to die. Francisco didn't want to die. He didn't have family, but he was happy with his life and he didn't want to die.

Francisco fue al doctor, pero el doctor dijo que no había una cura para el tuberculosis. Básicamente dijo que Francisco iba a morir.

Francisco went to the doctor, but the doctor said that there wasn't a cure for tuberculosis. Basically, he told Francisco that he was going to die.

Pero, Francisco no quería morir. Entonces, él fue a una curandera. Un curandero es un hombre o, en este caso, una mujer que usa hierbas y medicina natural. La curandera se llamaba Agustina Rodríguez. Agustina no tenía medicina suficiente para curar a Francisco, pero ella tenía un amigo. Su amigo se llamaba Francisco Leona. Leona, en adición a ser un curandero, también practicaba los artes negros de la magia.

But Francisco didn't want to die. So, he went to a healer/witch doctor. A healer is a man, or in this case a woman, that uses herbs and natural medicine. The healer was named Agustina Rodriguez. Agustina didn't have enough medicine to cure Francisco, but she had a friend. Her friend was named Francisco Leona. Leona, in addition to being a healer, also practiced the black arts of magic.

Leona le dijo a Francisco Ortega que fue posible curar el tuberculosis. Solo necesitaba la sangre de un niño, y tres mil (3000) reales - el dinero en España en ese momento.

Leona told Francisco Ortega that it was possible to cure tuberculosis. He only needed the blood of a child, and 3000 reales - Spain's money at that time.

Primero, Francisco fue a muchas casas y trató de comprar un niño. Cuando no pudo comprar un niño, Leona hizo un plan para tomar un niño de su casa. En la noche, Leona entró a una casa con un saco. Había un niño de siete (7) años que se llamaba Bernardo. Leona drogó a Bernardo y lo puso en su saco. Después fue a su casa con el niño en el saco.

First, Francisco went to a lot of houses and tried to buy a child. When he couldn't buy a child, Leona made a plan to take a child from their house. In the night, Leona entered a house with a sack. There was a 7 year old boy named Bernardo. Leona drugged Bernardo and put him in his sack. Then he went to his house with the boy in the sack.

En la casa, Leona sacó a Bernardo del saco. Entonces, cortó el corazón de Bernardo con un cuchillo. Puso la sangre del corazón de Bernardo en un vaso. Francisco Ortega puso azúcar en el vaso con la sangre. Entonces Francisco bebió la sangre del niño Bernardo.

At the house, Leona took Bernardo from the sack. Then he cut out Bernardo's heart with a knife. He put the blood of Bernardo's heart in a cup. Francisco Ortega put sugar in the cup with the blood. Then Francisco drank the blood of the young Bernardo.

Después, Leona pegó la cabeza de Bernardo con una roca grande. Leona usó el cuerpo de Bernardo para hacer una pasta médica. Puso la pasta médica en el pecho de Francisco. La idea fue que la pasta médica del cuerpo del niño, en adición a la sangre, cura el tuberculosis.

Then, Leona hit Bernardo's head with a big rock. Leona used the body of Bernard to make a medicinal paste. He put the medicinal paste on Francisco's chest. The idea was that the medicinal paste made from the body of the child, in addition to the blood, cures tuberculosis.

Francisco recibió su tratamiento horrible y pagó a Leona los tres mil (3000) reales. Entonces, se fue a la casa.

Francisco received his horrible treatment and paid Leona the 3000 reales. Then he went to his house.

Leona ahora tenía que hacer desaparecer al cuerpo del niño Bernardo. Con la ayuda de un cómplice, Julio Hernandez, Leona llevó al niño a unas rocas y, como parte del ritual, cubrió el cuerpo con hierbas.

Leona now had to make the body of Bernardo disappear. With the help of an accomplice, Julio Hernandez, Leona carried the child to some rocks, and as part of the ritual, covered the body with herbs.

Pero Leona cometió un error. Él no pagó a Julio. Cuando Julio no recibió su pago, fue a la policía. Dijo que Leona mató un niño y que Francisco bebió su sangre y que Agustina también ayudó.

But Leona made a mistake. He didn't pay Julio. When Julio didn't receive his money, he went to the police. He said that Leona killed a child and that Francisco drank his blood and that Agustina also helped.

Francisco y Agustina confesaron su parte en el asesinato de Bernardo y los dos se murieron por su crimen. Leona trató de evitar la justicia, pero con tiempo también confesó. Leona se murió en la prisión.

Francisco and Agustina confessed their part in the murder of Bernardo and the two died for their crime. Leona tried to avoid justice, but with time he also confessed. Leona died in prison.

La leyenda de Francisco Ortega y Francisco Leona se convirtió en la leyenda del coco. Ahora, las madres cantan la historia a sus niños. Necesitan ser buenos o ellos también pueden ser víctimas del coco como el pobre Bernardo.

The legend of Francisco Ortega and Francisco Leona became the legend of the Coco. Now, mothers sing the story to their children. They need to be good or they can also be victims of the Coco like poor Bernardo.

Duérmete niño, duérmete ya, que viene el coco y te comerá.

Go to sleep, child, go to sleep now, or el coco will come and eat you.

Simple Stories in Spanish. Season 3, episode 15: *El Coco*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.